

Nórdico antiguo: lengua, manifestaciones literarias y problemas de traducción

Fecha: Del 29 de agosto al 2 de septiembre

Horas lectivas: 30

Dirección: Rafael García Pérez

Equipo docente: Rafael García Pérez, Enrique Bernárdez Sanchís, Santiago Ibáñez Lluch y Mariano González Campo.

DESTINATARIOS:

Toda persona interesada en la cultura nórdica, especialmente los textos del nórdico antiguo.

OBJETIVOS:

1. Conocer los rasgos principales del nórdico antiguo (fonéticos, morfológicos y sintácticos).
2. Reconocer los diferentes tipos de texto escritos en nórdico antiguo.
- 3.- Desarrollar una actitud crítica sobre la transmisión textual en la Edad Media.
- 4.-Comprender los diferentes problemas que plantea la traducción de los textos del nórdico antiguo y las soluciones que se han aportado.

CONTENIDOS:

1. El nórdico antiguo: aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos.
2. Los textos poéticos: Edda mayor. Problemas de transmisión, edición y traducción.
3. Los textos en prosa: las sagas medievales. Problemas de transmisión, edición y traducción.
 - 3.1. Las sagas de los Islandeses.
 - 3.2. Las sagas caballerescas.
 - 3.3 Las sagas de los tiempos antiguos

PERFIL DE LOS PROFESORES:

Rafael García Pérez es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca y en Sciences du Langage por la Universidad de París 13. Actualmente es profesor en la Universidad Carlos III de Madrid. Como lingüista, se ha interesado especialmente por el nórdico antiguo y el islandés moderno, del que ha publicado la primera gramática para hispanohablantes. Editor y traductor del poema éddico Völuspá. La profecía de la vidente y de diversas sagas medievales, entre ellas la Saga del Valle de los Salmones (Laxdaela saga).

Mariano González Campo es licenciado en Filosofía (Universidad de Murcia), graduado en Antropología Social (Universidad de Bergen) y doctor en traducción y comunicación intercultural (Universidad de Valladolid). Es experto en lenguas, culturas y literaturas nórdicas tras realizar estudios y estancias de especialización en las universidades de Islandia, Islas Feroe, Gotlandia y Bergen. Ha traducido diversas obras de literatura nórdica medieval y de literatura islandesa, feroesa y noruega. También es autor de una gramática de noruego para hispanohablantes y de un diccionario feroés-español.

Santiago Ibáñez Lluch, Licenciado en Filología Clásica por la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia (1987) y en Filología Anglogermánica por la misma facultad (1989). Profesor de Griego y Latín de Enseñanza Media, traductor de varias sagas y de los primeros nueve libros de los Gesta Danorum de Saxo Gramático. También ha traducido del alemán y del griego moderno, además de la Poética de Aristóteles.

Enrique Bernárdez, catedrático de lingüística general. Licenciatura en Filosofía y Letras, Sección de Filologías Modernas, Subsección de Filología Alemana, en la UCM. Investigador en lingüística cognitiva-cultural y metateoría lingüística, ha trabajado también en Lingüística del texto y en Traducción y traductología: aparte sus numerosas publicaciones, cursos etc sobre traducción, ha publicado numerosas traducciones, especialmente de las lenguas islandesa (medieval y moderna) y danesa.

HORARIO:

Mañana: De lunes a viernes de 9:00 a 14:00 horas

Tarde: De 16:00 a 18:00 horas (excepto el viernes que hay solo horario de mañana).

| HORA | LUNES | MARTES | MIÉRCOLES | JUEVES | VIERNES |
|----------------------|--|---|--|---|---|
| 9.00-10.00 | Introducción al nórdico antiguo: aspectos generales lingüísticos y literarios Rafael García Pérez | Las sagas de los tiempos antiguos: nociones preliminares Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los tiempos antiguos: gestión textual Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los tiempos antiguos: cuestiones de traducción Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los islandeses: cuestiones de traducción Enrique Bernárdez Sanchís |
| 10.00-11.00 | Introducción al nórdico antiguo: fonética Rafael García Pérez | Las sagas de los tiempos antiguos: nociones preliminares Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los tiempos antiguos: gestión textual Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los tiempos antiguos: cuestiones de traducción Santiago Ibáñez Lluch | Las sagas de los islandeses: cuestiones de traducción Enrique Bernárdez Sanchís |
| 11.00 - 11.30 | PAUSA CAFÉ | | | | |
| 11.30-12.30 | Las sagas caballerescas: nociones preliminares Mariano González Campo | Las sagas caballerescas: cuestiones de traducción Mariano González Campo | Las sagas de los islandeses: nociones preliminares Enrique Bernárdez Sanchís | Las sagas de los islandeses: gestión textual Enrique Bernárdez Sanchís | La poesía éddica: gestión textual Rafael García Pérez |
| 12.30-14.00 | Las sagas caballerescas: gestión textual Mariano González Campo | Las sagas caballerescas: cuestiones de traducción Mariano González Campo | Las sagas de los islandeses: nociones preliminares Enrique Bernárdez Sanchís | Las sagas de los islandeses: gestión textual Enrique Bernárdez Sanchís | la poesía éddica: cuestiones de traducción Rafael García Pérez |
| TARDE | | | | | |
| 16.00-17.00 | Introducción al nórdico antiguo: morfología Rafael García Pérez | Las sagas de los tiempos antiguos: cuestiones de traducción Santiago Ibáñez Lluch | Introducción al nórdico antiguo: morfología Rafael García Pérez | Las sagas de los islandeses: cuestiones de traducción Enrique Bernárdez Sanchís | |
| 17.00-18.00 | Introducción al nórdico antiguo: morfología Rafael García Pérez | Las sagas de los tiempos antiguos: cuestiones de traducción Santiago Ibáñez Lluch | Introducción al nórdico antiguo: sintaxis Rafael García Pérez | Introducción al nórdico antiguo: sintaxis Rafael García Pérez | |